



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

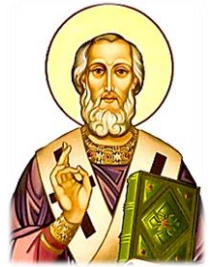
Cantor – Olesia Verzole

facebook

<https://www.facebook.com/cerkvaNY>

You Tube

https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV_4lIzqRhpc5jg



Oct 29, Nov 5, 2023

ГЛАВА ІСУСҀ ХРИСТУ!

Glory Be to Jesus Christ!

Tone 5, 6

Divine Liturgies Oct 29, 2023

Sun	9:00 am	+ Michael & Anna Gawlowski	(in UKR)	By O. Harasymiak
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon	9:00 am	+ Yaroslav & Theodosia Kushnir		By V. Kushnir
Tue	9:00 am	- God's blessing for Fr. Mikhail Myshchuk		By the family
Wed	9:00 am	+ William & Mary Caldwell		By D. & P. Getman
Thu	9:00 am	- For healing and God's blessing for Kristopher Hoffman		By the family
Fri	9:00 am	+ For the deceased members of Warika and Sacala families		Legacy Liturgy
Sat	8:15 am	- Confession with Fr. Mikhail		
	9:00 am	+ Ivan, Anna, Ivan, Anna, Mykola + Yaroslav Kushnir (Anniv. Of Death)		By O. Zendran By N. Verzole & family
	5:00 pm	- Vespers		

Divine Liturgies Nov 5, 2023

Sun	9:00 am	+ Eva & Ivan Urban	(in UKR)	By the parish
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon				
Tue	9:00 am	+ Olena Kobyletska (40 th Day)		By A. Labyak & family
Wed	11:00 am	- God's blessing for Yaroslav Ponomarov & Solomiya Kokhanovsky		By the parish
Thu	9:00 am	+ Bernadette Drabik		By Joan Chakonas
Fri	4:00 pm	- God's blessing for Paul Blackmar & Adrienne Care		By the parish
Sat	8:00 am	- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:00 am	+ Anna Zerebunsky		By I Husak & family
	1:30 pm	- Wedding		
	5:00 pm	- Vespers		
Sun	9:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	+ Michael & Eva Zavisky	(in ENG)	By Zavisky family

Readings of the week are :

The Saints of the week are:

Sun	Gal 6:11-18	Lk 8:26-39	Sun	H.V.-M. Anastasia; Passing of V.F. Abraham, Archimandrite
Mon	1 Thess. 1:1-5	Lk 11:29-33	Mon	H.M. Zenobius & Zenobia, His Sister, Pr M. Olesiy Zarytsky
Tue	1 Thess. 1:6-10	Lk 11:34-41	Tue	H.A. Stachis, Ampliatius, Urban & Narcissus Et Al
Wed	1 Thess 2:1-8	Lk 11:42-46	Wed	H. W/W Unm. Cosmas & Damian. A. Sheptytsky, & T. Romzha
Thu	1 Thess 2:9-14	Lk 11:47-12:1	Thu	H.M. Akindynos, Pegasius, Aphdonius, Et Al
Fri	1 Thess 2:14-19	Lk 12:2-12	Fri	H.M. Acepimas, Bishop, & Joseph, Priest, & Aithalas, Deacon
Sat	2 Cor 8:1-5	Lk 9:1-6	Sat	V.F. Joannicus the Gr.; H.M. Nicander, Bish of Myra; Hermaeus
Sun	Eph 2:4-10	Lk 8:41-56	Sun	H.M. Galaction & Epistema
Mon	1 Thess 2:20-3:8	Lk 12:13-15; 22-31	Mon	H.F. Paul, Archbishop of Constantinople, Confessor
Tue	1 Thess 3:9-13	Lk 12:42-48	Tue	33 H.M. of Militene; V.F. Lazarus, Hermit of Mt. Galesius
Wed	Heb 2:2-10	Lk 10:16-21	Wed	Synaxis of Archangel Michael & Other Incorporaeal Powers
Thu	1 Thess 5:1-8	Lk 13:1-9	Thu	H.M. Onisiphorus & Porphyry; V. Mother Matrona; V. Theoctista
Fri	1 Thess 5:9-13; 24-28	Lk 13:31-35	Fri	H.A. Erastus, Olympus, Rodion Et Al
Sat	2 Cor 11:1-6	Jn 9:37-43	Sat	H.M. Menas, Victor & Vincent; V.F. & C. Theodore the Studite
Sun	Eph 2:14-22	Lk 10:25-37	Sun	H. Pr.-M. Josaphat, Archbishop Of Polotsk Et Al

	Ushers		Epistle Readers	
	1 Liturgy	2 Liturgy	1 Liturgy	2 Liturgy
Oct. 29	L.Dryansky, V.Kushnir, A.Serdyuk	J. Skilij, I. Skalij	N. Verzole	P. Ranalli
Nov. 5	N.Fil, T.Myshchuk, M.Olijnyk	K. Fazioli, J. Fazioli	O. Verzole	R. Palyo
Nov. 12	N. Verzole, D. Filak	T. Lee, C. Lee	A. Serdyuk	L. Upton

- 1. Parish Membership** - We welcome all our visitors and guests who worship at St. Nicholas. We invite families and individuals who wish to become members to register with us by calling the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speaking with Fr. Mikhail.



- 2. Happy Birthday** – It is our honor to congratulate all parishioners who celebrated or will celebrate their birthday in November. Happy Birthday to You! Mnohaya Lita!

- 3. Happy Anniversary** - Our sincere prayers and wishes to all parish couples who celebrated or will celebrated their Wedding Anniversary in November. May Our Lord Jesus Christ bless you in abundance with His love, joy and peace.

- 4. Banns of Marriage- Solomiya Kokhanovsky** - baptized at St. Volodymyr & Olha Ukrainian Catholic Church in Lviv Ukraine, and **Yaroslav Ponomarov** - baptized at Sts. Peter & Paul Orthodox Church in Liviv Ukraine desires to receive the Mystery of Holy Crowning at St. Nicholas Ukrainian Catholic Church, Watervliet, NY, **on Nov 4, 2023**. Suppose anyone knows of any reason why this couple should not be joined in Holy Matrimony, they are bound in conscience to make the reason known to the pastor.

- 5. Meetings:**

- **OMPHS – will be on Mon. Nov 13, 2023 in the church hall at 10:00 am.**

- 6. Lemko Organization** - will hold its **Yearly Meeting Friday Nov. 3 at 6:30 p.m.** at the Ukrainian American Cultural Center in Watervliet. All members are required to attend. Guests and potential members are welcome.

- 7. St. Nicholas Parish Feastday** – is planned for **Sun., December 3rd, 2023**. We invite you to attend a special Liturgy in honor of St. Nicholas at 10 a.m. to be followed by a “social” reception at 11:45 a.m. in the church hall and special concert in honor of St. Nicholas by children. All parishioners, their children and grandchildren are **welcome to attend**.

- 8. Prayers and Sacraments for the sick** - If a family member is seriously ill at home or in a hospital, or unable to come to Church and would like to receive the Holy Sacrament of Confession and or Holy Communion, please call the parish office to arrange pastor’s visit

- 9. Remembrance of the Ukraine Genocide Famine of 1932-1933** –also known as "**Holodomor**;" Ukrainian Community in the Albany area will solemnly observe the remembrance of this tragedy **on Sunday, November 12, 2023 at 1:00 pm at the Holodomor Monument located at 1 Pulaski Avenue in Cohoes, NY.** Members of our entire Capital District Community are requested to attend this prayerful program to honor the memories of the victims of this famine-genocide of the Ukrainian people.

- 10. Epistle Reading Schedule for 2024** – is being prepared. If you want to know more information about this ministry or be placed on the list, contact our cantor Olesia Verzole or Fr. Mikhail.

- 11. St. Nicholas Scholarship** – Applications will be available on parish website: www.cerkva.com. The deadline - **is Nov 30**.

- 12. Parents** – If you would like donation envelopes for your children for 2024 please request them from the church office, 273-6752 or email to office@cerkva.com.

13. **The End of the Year** - As we approach the end of the year, you may wish to review your offering envelopes to see if you postponed or overlooked any that you want to make up before the books are closed on December 31, 2023.
14. **Patronize our Advertisers** - on the back of our weekly bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We wish that God may grant them many successful years in their profession.
15. **Bequests**- Remember your St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in making out your will.
16. **Cemetery**- Purchase of a cemetery plot is a privilege reserved for our parishioners. For detailed information please contact church office at 518-273-6752.
17. **Help the Poor** - Today, we pray, "Let the rich and the poor rejoice together this day!" If we give something to the poor, then their joy can be greater. We still have the opportunity to help the poor by placing donations in the poor box in the middle of the church.
18. **Church Website** www.cerlva.com - Have you recently viewed our Church Web site? We have added some new information. The digital version of our Catechism "**Christ Our Pascha**" in both Eng. & Ukr. Also please review "**Our Faith**" page with information about the Catholic faith from an Eastern Church viewpoint <https://www.cerkva.com/faith/>. Take a look and let us know what you think. More information will be added to Our Faith section in the future.

May God Bless all of you with a stronger faith.

1. **Give God what's right -- not what's left.**
2. **Man's way leads to a hopeless end -- God's way leads to endless hope.**
3. **A lot of kneeling will keep you in good standing.**
4. **He who kneels before God can stand before anyone.**
5. **In the sentence of life, the devil may be a comma--but never let him be the period.**
6. **Don't put a question mark where God puts a period.**
7. **Are you wrinkled with burden? Come to the church for a face-lift.**
8. **When praying, don't give God instructions - just report for duty.**
9. **Don't wait for six strong men to take you to church.**
10. **We don't change God's message -- His message changes us.**
11. **The church is prayer-conditioned.**
12. **When God ordains, He sustains.**
13. **WARNING: Exposure to the Son may prevent burning.**
14. **Plan ahead -- It wasn't raining when Noah built the ark.**
15. **Most people want to serve God, but only in an advisory position.**
16. **Suffering from truth decay? Brush up on your Bible.**
17. **Exercise daily -- walk with the Lord.**
18. **Never give the devil a ride -- he will always want to drive.**
19. **Nothing else ruins the truth like stretching it.**
20. **Compassion is difficult to give away because it keeps coming back.**
21. **He who angers you controls you.**
22. **Worry is the darkroom in which negatives can develop.**
23. **Give Satan an inch & he'll be a ruler.**
24. **Be ye fishers of men -- you catch them & He'll clean them.**
25. **God doesn't call the qualified, He qualifies the called.**
26. **Read the Bible -- It will scare the hell out of you.**



ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH FALL FUNDRAISING EVENT

**COCKTAIL RECEPTION * SILENT AUCTION *
ENTERTAINMENT
TO BENEFIT HUMANITARIAN AID FOR UKRAINE**

NOVEMBER 18, 2023

The unprovoked and unexpected Russian aggression on Ukraine in February of 2022 and continued war has left millions of Ukrainians devastated by and suffering from loss of life, homes, and personal belongings. To date, damage to the infrastructure is estimated at approximately \$138 billion. To add, approximately 12 million Ukrainians have been internally displaced or fled as refugees to neighboring European countries, Canada and the United States.

St. Nicholas Ukrainian Catholic Church Parish immediately responded by creating a central hub for collecting, processing, and shipping medical supplies, personal items, and many other products to help those in need. The overwhelming support of our parishioners, area communities, churches, hospitals, organizations, government agencies and businesses enabled us to send a tremendous amount of aid to Ukraine as well as assist the Ukrainian refugees that settled in the capital district. For this we are truly grateful!

However, the fight continues and so must our support.

You can show YOUR support for our Fall Fundraising Event in several ways.

Please consider:

1. **Placing an ad or personal greeting in our commemorative program book for \$30 a quarter page; \$60 a half page; and \$100 a full page.**
2. **Donating to purchase a First Aid Medical Kit at \$150 each**
3. **Sponsoring the cost of the entire Program book**
4. **Making a monetary donation in the amount of your choice**
5. **Silent Auction donation with a gift card - sign up sheet in church foyer**



Submission Deadline Oct 27, 2023

Forms for each category are available in the church foyer. All donations will be recognized in the commemorative program book unless otherwise indicated by the donor.

Thank you! Fr. Mikhail Myshchuk

For more information please email Natalka.Verzole@gmail.com

Please
Join Us

FOR AN EVENING TO
BENEFIT HUMANITARIAN AID FOR UKRAINE

COCKTAIL
RECEPTION
and SILENT
AUCTION

WITH **OPEN BAR**
& **LIVE ENTERTAINMENT**

COCKTAIL ATTIRE

18+ EVENT
AGES 18-20 \$55 PER TICKET
AGES 21+ \$75 PER TICKET

RESERVE YOUR TICKETS
BY NOVEMBER 4 AT
WWW.CERKVA.COM

SATURDAY,
NOVEMBER 18
6:00PM - 10:00PM

THE FRANKLIN TERRACE
126 CAMPBELL AVENUE
TROY, NEW YORK

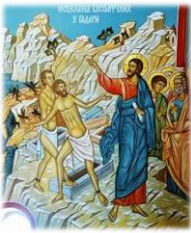
ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
WATERVLIET, NEW YORK



1. **Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / office@cerkva.com.
2. **Вітаємо з Днем Народження** - усіх, хто народився у місяці листопаді. Нехай Господь поблагословить їх щедро небесними ласками на Многії літа!
3. **Вітаємо з Ювілеєм Вашого Подружжя** - заносимо наші молитви за подружні пари, що святкують свій Ювілей у листопаді. Нехай радість, мир та любов переповнять келихи вашого життя на Многії Літа!
4. **Оповідь** – мають намір вступити в стан супружжя **Соломія Кохановська**, хрещенна в Церкві Св. Володимира та Ольки у м. Львів, Україна та **Ярослав Пономаров** хрещений в ц. Святих Пертра та Павла у м. Львів, Україна. Святу Тайну Вінчання вони хочуть отримати в церкві Св. О. Миколая у Watervliet, **NY 4-го листопада, 2023**. Якщо є застереження, щодо злуки цих молодят, то під обов'язком совісті, повідомте про це пароху.

5. **Парафіяльний Празник Св о. Миколая – у неділю 3-го грудня**. Запрошуємо усіх парохіян та гостей на урочисту **Літургію о 10-й год ранку**, а опісля на **святковий обід**, та виставу. Занотуйте цей день у своєму календарі.
6. **РІЧНІ ЗБОРИ: Лемківської Організації** - відбудуться у **П'ятницю 3-го Листопада о год. 6:30 веч.** в Українському Культурному Центрі у Вотерволіт. Всі члени зобов'язані бути на зборах. Гостям і новим членам дуже раді.
7. **Гуманітарна Допомога для України** – це фінансова та матеріальна збірка для допомоги Україні у цей надзвичайно складний час (www.cerkva.com/donations/). Дякуємо за вашу підтримку. Молімось до Господа щоб за молитвами Богородиці хоронив нашу Батьківщину!
8. **Фінансовий Рік 2023** – підходить до свого закінчення. Хай кожен перегляне свої конверти пожертв, чи була ми чого не доглянули. І якщо ви ще хотіли б зробити пожертву на будь-яку ціль, то зробіть її ще до закінчення цього року.
9. **Стипендійний Фонд Maxim Krause при Церкві** – Аплікація за адресою www.cerkva.com. Аплікантів просимо повернути заповненні форми не пізніше 30-го листопада.
10. **Пам'ять Голодомору - Українського Геноциду 1932-1933 років** – Український Голодомор одна з найстрашніших трагедій 20-го століття, про яку так мало відомо людям. Час голосити усім про наших предків-українців, заморених голодом. **Про мільйонів невинних жертв –не можна забути!** Запрошуємо **вшанувати їхню пам'ять у неділю 12-го листопада о 1:00-й год. по полудні за адресою: Pulaski St. Cohoes, NY**. Залануйте прийти і вшанувати пам'ять невинно замордованих співвітчизників.

11. **Розклад читання Апостола 2024** – отримати докладнішу інформацію про це служіння та бажаючих читати Св. Апостола просимо звертатись до дяка Олесі Верзол або о. Михайла.
12. **Церковна інтернет-сторінка www.cerkva.com** - запрошуємо вас відвідати нашу сторінку в інтернеті. Ми стараємось додати туди нові і цікаву інформацію. Там ви зможете ознайомитись із Катехизмом УГКЦ «Христос Наша Пасха», як також з новою сторінкою під назвою «Наша Віра». Надіємось що вам буде цікаво і корисно.
13. **Осінній Благодійний Захід** – для підтримки гуманітарної допомоги в Україні запланований на **18 листопада, 2023 від 6:00 до 10:00 год вечора** в “The Franklin Terrace”. Квитки можна придбати за адресою <https://www.cerkva.com/> Підтримайте цей Благодійний захід!



22-nd Sunday after Pentecost; Venerable-Martyr Anastasia (249-51)

Troparion (5): Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (5): You, my Saviour, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: "Save us, O Lord."

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion (5): Rejoice, O impassable door of the Lord!* Rejoice, O rampart and protection of those who have recourse to You!* Rejoice, O tranquil haven and Virgin,* who have birth in the flesh to Your Maker and God!* Fail not to intercede for those* who sing and worship the Child You bore.

Prokimenon (5): You, O Lord, will guard us* and will keep us* from this generation,* and for ever. (Ps).
verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man (Ps 11:2).

Reading of the Epistle of St. Paul to the Galatians: (Galatians 6:11-18): Brethren, see what large letters I make when I am writing in my own hand! It is those who want to make a good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised—only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the circumcised do not themselves obey the law, but they want you to be circumcised so that they may boast about your flesh. May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule—peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God. From now on, let no one make trouble for me; for I carry the marks of Jesus branded on my body. May the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Alleluia (5): Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth (Ps 88:2).

verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared

Gospel: Luke §38 [8:26-39]. At that time, Jesus sailed to the region of the Gerasenes, which is across the lake from Galilee. When Jesus stepped ashore, he was met by a demon-possessed man from the town. For a long time this man had not worn clothes or lived in a house, but had lived in the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell at his feet, shouting at the top of his voice, "What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, don't torture me!" For Jesus had commanded the impure spirit to come out of the man. Many times it had seized him, and though he was chained hand and foot and kept under guard, he had broken his chains and had been driven by the demon into solitary places. Jesus asked him, "What is your name?" "Legion," he replied, because many demons had gone into him. And they begged Jesus repeatedly not to order them to go into the Abyss. A large herd of pigs was feeding there on the hillside. The demons begged Jesus to let them go into the pigs, and he gave them permission. When the demons came out of the man, they went into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When those tending the pigs saw what had happened, they ran off and reported this in the town and countryside, and the people went out to see what had happened. When they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone out, sitting at Jesus' feet, dressed and in his right mind; and they were afraid. Those who had seen it told the people how the demon-possessed man had been cured. Then all the people of the region of the Gerasenes asked Jesus to leave them, because they were overcome with fear. So he got into the boat and left. The man from whom the demons had gone out begged to go with him, but Jesus sent him away, saying, "Return home and tell how much God has done for you." So the man went away and told all over town how much Jesus had done for him.

Communion: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).



22-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Пр. Матері Анастасії (249-51)

Тропар (глас 5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прослаavimo, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своім.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 5): До аду, Спасе мій, зійшов Ти,* і, як всемогутній, сокрушивши його брами,* Ти, Чоловіколюбче, як Творець, воскресив з Собою померлих,* жало смерти вирвав, й Адама від прокляття визволив.* Тому всі до Тебе ззиваємо:* Спаси нас, Господи!

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (г 5): Радуйся, Брамо Господня, непрохідна!* Радуйся, Охороно і Покрове тих, що до Тебе приходять!* Радуйся, тиха Пристане і Вседіво, що Свого Творця і Бога тілом породила!* Молись безупинно за тих, що прославляють* і почитають Народженого від Тебе.

Прокімен (глас 5): Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас* від роду цього і повік (Ps 11,8).

Єтих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного (Ps 11,2).

До Галатян послання св. апостола Павла читання: (Гл 6,11-18): *Браття*, гляньте, якими буквами пишу вам власною рукою. Ті, що хочуть показатися гарними тілом, – вони силують вас обрізатися, щоб тільки уникнути переслідування за хрест Христа. Бо й самі обрізані, не додержують закону, а хочуть, щоб ви обрізувалися, щоб їм хвалитися вашим тілом. Мене ж не доведи, Боже, чимсь хвалитися, як тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, яким для мене світ розп'ятий, а я – світові; бо ані обрізання, ані необрізання є щось, лише – нове створіння. На тих, які поступають за цим правилом, мир на них і милосердя, а й на Ізраїля Божого. На майбутнє нехай ніхто мені не завдає клопоту, бо я ношу на моїм тілі рани Ісуса. Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з вашим духом, брати! Амінь.

Аллилуя (глас 5): Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність (Ps 88,2).

Єтих: Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя (Ps 88,3).

Євангеліє: (Лк 8:26-39): В той час вони пристали в краю Геразинським, що проти Галилеї. Як Ісус вийшов на берег, трапився йому назустріч один чоловік з міста, що мав бісів. Він з давнього часу вже не носив одежі й мешкав не в хаті, а по гробах. Побачивши Ісуса, закричав, припав йому до ніг і сказав голосом сильним: “Що мені й тобі, Ісусе, сину Бога Всевишнього? Благаю тебе, не муч мене!” Бо він велів нечистому духові вийти з чоловіка. Дух той часто хапав чоловіка, і його тоді в'язали кайданами та ланцюгами й стерегли, та він трощив окуви, і демон гонив його по пустинях. Ісус же спитав його: “Як тобі на ім'я?” “Легион!” - відповів той, багато бо бісів увійшло в нього. І вони благали його, щоб він не велів їм іти в безодню. А було там велике стадо свиней, що паслося на горі. І демони просили його, щоб він дозволив їм увійти в них. І він дозволив їм. Вийшли ті демони з чоловіка, увійшли в свиней, і кинулося стадо з кручі в озеро та й потонуло. Побачивши, що сталося, пастухи кинулись урозтіч і розповіли про це в місті та по селах. І вийшли люди подивитися, що сталось. Вони прибули до Ісуса й знайшли, що чоловік, з якого вийшли біси, сидів при ногах Ісуса, зодягнений та при умі - і злякались. Наочні свідки їм розповіли, як вилікувався біснуватий. Тоді все населення Геразинської округи почало його просити, щоб відійшов від них, бо великий страх огорнув їх. І він увійшов до човна й повернувся. А чоловік, з якого вийшли біси, просив Ісуса, щоб бути з ним, але він відпустив його, кажучи: “Вернися додому й розкажи все, що Бог зробив тобі.” Пішов той, сповіщаючи по всьому місті, що Ісус зробив йому.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Аллилуя (х3).



23-rd Sunday after Pentecost.

Troparion, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

(Kontakion, Tone 6): With His life-giving hand* Christ our God, the Giver of life,* raised all the dead from the murky abyss* and bestowed resurrection upon humanity.* He is for all the Saviour,* the resurrection and the life, and the God of all.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 6: Undaunted patroness of Christians,* O steadfast intermediary with the Creator,* turn not away from the suppliant voices of sinners,* but in your kindness come to help us who cry out to you in faith.* Be quick to intercede, make haste to plead,* for you are ever the patroness of those who honour you, O Mother of God.

Prokimenon (6): Save, Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Verse: Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence.

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians: (Eph 2,4-10): Brethren: God who is rich in mercy, because of the great love he had for us, even when we were dead in our transgressions, brought us to life with Christ (by grace you have been saved), raised us up with him, and seated us with him in the heavens in Christ Jesus, that in the ages to come he might show the immeasurable riches of his grace in his kindness to us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith, and this is not from you; it is the gift of God; it is not from works, so no one may boast. For we are his handiwork, created in Christ Jesus for the good works that God has prepared in advance, that we should live in them.

Alleluia (6): He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

Verse (6): He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God; in Whom I hope.

Gospel: (Luke 8,41-56): At that time, a man named Jairus, an official of the synagogue, came to Jesus. He fell at the feet of Jesus and begged him to come to his house, because he had an only daughter, about twelve years old, and she was dying. As he went, the crowds almost crushed him. And a woman afflicted with hemorrhages for twelve years, who had spent her whole livelihood on doctors and was unable to be cured by anyone, came up behind him and touched the tassel on his cloak. Immediately her bleeding stopped. Jesus then asked, "Who touched me?" While all were denying it, Peter said, "Master, the crowds are pushing and pressing in upon you." But Jesus said, "Someone has touched me; for I know that power has gone out from me." When the woman realized that she had not escaped notice, she came forward trembling. Falling down before him, she explained in the presence of all the people why she had touched him and how she had been healed immediately. He said to her, "Daughter, your faith has saved you; go in peace." While he was still speaking, someone from the synagogue official's house arrived and said, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer." On hearing this, Jesus answered him, "Do not be afraid; just have faith and she will be saved." When he arrived at the house he allowed no one to enter with him except Peter and John and James, and the child's father and mother. All were weeping and mourning for her, when he said, "Do not weep any longer, for she is not dead, but sleeping." And they ridiculed him, because they knew that she was dead. But he took her by the hand and called to her, "Child, arise!" Her breath returned and she immediately arose. He then directed that she should be given something to eat. Her parents were astounded, and he instructed them to tell no one what had happened.

Communion : Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).



23-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

Тропар (глас 6): Ангельські сили на гробі Твоім* і сторожі омертвіли;* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого.* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 6): Ти – із Отця несказанно возсіявший Син* – з жени родився подвійний єством.* Його видячи, не відрікаємося виду зображення,* але Його, благочесно написавши, вірно почитаємо.* І ради того Церква, держачи істинну віру,* цілує ікону вочоловічення Христового.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний(глас 6): Заступнице християн непостидна, * молитвенице до Творця незамінна, * не погорди голосами молінь грішників, * але випереді як блага з поміччю нам, що вірно співаємо Тобі: * поспішиш на молитву і скоро прийди на моління, * заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що почитають Тебе.

Прокімен (глас 6): Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

Єтих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

До Єфесян послання св. апостола Павла читання: (Єф2,4-10): Браття, Бог, багатий милосердям, з-за великої своєї любови, якою полюбив нас, мертвих нашими гріхами, оживив нас разом із Христом - благодаттю ви спасені! І разом з ним воскресив нас, і разом посадовив на небі у Христі Ісусі; щоб у наступних віках він міг показати надзвичайне багатство своєї благодаті у своїй доброті до нас у Христі Ісусі. Бо ви спасені благодаттю через віру. І це не від нас: воно дар Божий. Воно не від діл, щоб ніхто не міг хвалитися. Бо ми його створіння, створені у Христі Ісусі. Бо ви спасені благодаттю через віру. І це не від нас: воно дар Божий. Воно не від діл, щоб ніхто не міг хвалитися. Бо ми його створіння, створені у Христі Ісусі для добрих діл, які Бог уже наперед був приготував, щоб ми їх чинили.

Алилуя (6): Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться.

Єтих: Скажи до Господа: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся.

Євангеліє: (Лк 8,41-56): Чоловік, Яір на ім'я, який був головою синагоги, припавши до ніг Ісуса, він почав його просити зайти до нього в хату, бо була в нього дочка одиначка, яких дванадцять років, і вона вмирала. І як він ішов туди, люди тиснулися до нього. Аж тут жінка якась, що була хвора дванадцять років на кровотечу й витратила на лікарів увесь свій прожиток, і ніхто з них не міг її оздоровити, підійшовши ззаду, доторкнулась краю його одежі й умити стала здоровою - спинилась її кровотеча. Ісус спитав: "Хто доторкнувся до мене?" А що всі відпекувались, Петро мовив: "Наставниче, то люди коло тебе юрмляться і тиснуться." Ісус же сказав: "Хтось доторкнувся до мене, бо я чув, як сила вийшла з мене." Побачивши жінка, що не втаїлася, тремтячи підійшла й, упавши йому до ніг, призналася перед усіма людьми, чому до нього доторкнулась і як негайно одужала. Сказав їй Ісус: "Дочко, віра твоя спасла тебе, йди в мирі!" Він говорив ще, як приходить хтось від голови синагоги й каже: "Твоя дочка померла, не турбуй більш Учителя." Ісус, почувши це, озвався до нього: "Не бійся, тільки віруй і вона спасеться." Прийшовши до хати, він не пустив нікого з собою в середину, крім Петра, Івана та Якова з батьком та матір'ю дитини. Всі плакали за нею і голосили. Він же мовив: "Не плачте, вона не вмерла, вона тільки спить." І ті сміялися з нього, бо знали, що вмерла. А він узяв її руку й голосно промовив: "Дівчино, пробудися!" І дух її повернувся до неї, і вона миттю стала. Тоді він звелів дати їй їсти. Батьки ж її були здивовані вельми, та він наказав їм нікому не говорити, що сталося.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс148,1). Алилуя (х3).

Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at
ukrainianfcu.org
(877) 968-7828

 **UKRAINIAN**
FEDERAL CREDIT UNION

13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and
5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!



**Ukrainian
National Assn.**



**Український
Народний Союз**

Serving the Ukrainian

American Communities

LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES
www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.

351 Osborne Road
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

smile@albanydds.com

www.albanydds.com



Physicians Who Work for Free

On November 1st, we celebrate the feast of two remarkable brothers who lived during the early years of the Christian Church. Cosmas and Damian were born of wealthy parents in Asia Minor who gave their sons the best education in the Roman Empire. They were interested in medicine and became physicians at an early age. During this same time, the two brothers also became Christians. Their unique combination of medicine and prayer attracted the attention of many. Through their commitment to Christ they endeavored to become healers not only of the body, but of the soul as well. Consequently, their fame spread and they soon developed a reputation as being miracle-workers who could heal with an herb as well as with a prayer.

About this same time, the brothers made a most unique pledge: they pledged not to take

any money for their services. They healed thousands of people from diseases of body and soul and never accepted anything for their efforts. Their reputation spread even more rapidly as they became known as “unmercenaries” – someone who does not expect payment of any kind in return for services rendered.

In a sense, each of us can become unmercenaries in the same spirit as were Saints Cosmas and Damian. Each of us can freely give something of ourselves without expecting anything in return. Perhaps we can give our time to a person in need without expecting an equal favor in return. Perhaps we can freely give advice without being offended if it is not followed. Or, perhaps we can give the gift of forgiveness without receiving an apology in return.

Visit www.ecpubs.com for more publications.

TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST



Icon of Saints Cosmas and Damian -- November 1st